



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Touchés par la crise.

Magasins vides, ventes en baisse, stagnation des prix: la crise financière touche désormais le monde du luxe et toutes les marques, sous le choc, doivent réagir.

Louis Vuitton, qui devait ouvrir son plus grand magasin du monde à Tokyo, vient d'abandonner son projet: trop coûteux. Il faut dire que ses ventes au Japon sont en baisse de 7%. Le champagne, longtemps une valeur sûre à l'exportation, connaît aussi une baisse de 17% sur les exportations aux Etats-Unis. Chanel licencie du personnel dans la branche des cosmétiques, pour faire face à une baisse d'activité. Cartier, le célèbre joaillier, connaît aussi un recul des ventes car les clients russes ou asiatiques se font plus rares depuis quelques mois.

Selon les experts, c'est la première récession que connaît ce secteur depuis longtemps. Certaines marques ont décidé de ne pas augmenter leurs prix pour accroître leurs ventes mais elles ne peuvent pas non plus casser les prix car cela pourrait affecter leur image. Pourtant sait-on jamais? Si la situation continuait à se dégrader, peut-être pourrait-on voir des soldes et autres rabais rue du Faubourg Saint Honoré et Place Vendôme. S'habiller chic et pas cher: le rêve!



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.